

4. У групі досліджуваних фразеологізмів виділяються фразеологізми, що мають відповідності (семантики, образної основи, компонентного складу) в мовах, що зіставляються, і фразеологізми, що не мають таких відповідностей.

5. У семантиці фразеологізмів, що вивчаються, образній основі, виборі компонентів – НОП (у сфері фізичної праці) виявляється національна специфіка мови.

У підсумку можна зробити наступні висновки: фразеологічний фонд англійської та української мов складається зі сталих сполучень різного ступеня мовного абстрагування. Разом з тим не можна не відзначити посилення абстрактного характеру англійської фразеології, без сумніву, пов'язаного із загальною тенденцією розвитку англійської мови від конкретної до абстрактної, що проявляється, зокрема, у переході метонімічних фразеологізмів в метафоричні, у збільшенні питомої ваги ідіом – фразеологізмів, які характеризуються тотальним семантичним перетворенням компонентного складу.

Нині не вирішеним залишається й питання системності фразеологічного фонду мови. Подальші розвідки у цьому напрямку, на наш погляд, це дослідження якісних змін у фразеологічному складі мови, вивчення структурної та семантичної систематики фразеологізмів, з'ясування функціонального аспекту цих мовних одиниць.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Алефіренко М.Ф. Лингвокреативні процеси формування фразеологічної семантики/М.Ф.Алефіренко//Мовознавство. – 1988. – № 5. – С. 35–41.
2. Ващенко В.С. Фразеологізація компаративних зворотів/В.С.Ващенко// Мовознавство. – 1975 – № 4. – С. 34–40.
3. Долгих Н.Н. Структурно-грамматические характеристики английских фразеологических единиц, содержащих анимальный образ//Язык и культура. – Культурологический подход к преподаванию языка и литературы/Н.Н.Долгих. – К.: Изд-во Дом Дмитрия Бурого, 2004. – Т. 2. – Вып. 7. – С. 196.
4. Korunets' I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. – Vinnitsa, 2003. – 239c.
5. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс)/ А.В.Кунин. – М., 1970. – 324с.
6. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, переработанное и дополненное. Около 20 тыс. фразеологических единиц. – М.: «Русский язык», 1984. – 944с.
7. Кунин А.В. Русско-английский фразеологический словарь. – Изд. 4-е, переработанное и дополненное. Около 20 тыс. фразеологических единиц. – М.: «Русский язык», 1984. – 942с.
8. Леонтьев А.Л. Психологические единицы и рожение речевого высказывания/А.Л.Леонтьев. – М., 1989. – С. 17.
9. Молотков А.И. Фразеологизмы и принципы их лексикографического описания/А.И.Молотков. – М., 1967. – С. 9.
10. Семчинский С.В. Семантична інтерпретація мов: монографія/С.В.Семчинський. – К.: Вища школа, 1994. – 256с.
11. Удовиченко Г.М. Прогресивна і регресивна деривація в системі фразеологізмів/Г.М.Удовиченко//Мовознавство. – 1984. – № 2. – С. 18–24.
12. Федулєнкова Т.Н. Английская фразеология/Т.Н.Федулєнкова. – Архангельск, 2000. – 132 с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Людмила Лисецька – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри англійської філології Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

Наукові інтереси: компаративна фразеологія, лінгвокультурологія.

DIE POLITISCHE SPRACHE VON HEUTE: IN METAPHERN UND INNOVATIONEN

Наталія ЛИСЕЦЬКА (Луцьк, Україна)

У статті вивчаються метафорика та інноваційність політичної лексики в німецькомовному просторі. Подаються наочні приклади із преси та прослідковується переосмислення значення інновацій. Представлено корпус інновацій, що відображають концептокорпус політики щодо іноземних громадян.

Ключові слова: політична мова, метафора, інновація, концептуалізація, корпус інновацій, прототип, антипод, слоган.

The article deals with the metaphorical and innovative processes of the political vocabulary in the German-speaking area. The change of the meaning of the innovations is confirmed by the persuasive examples from the press. The corpus of the innovations that reflect the concept of the politics concerning foreigners is presented.

Key words: political language, metaphor, innovation, conceptualization, corpus of the innovations, prototype, antipode, catchword.

Im Artikel wird die Frage aufgeworfen wie die politische Sprache in Metaphern und Innovationen aussieht. Viele Beiträge nach der Wende zum Thema der Sprache der Politik finden wir in den Arbeiten von C. Fraas, K. Steyer, H.D. Schlosser, U. Fix, P. von Polenz, D. Herberg, H. W. Eroms, G. Antos, T. Schubert, U. Bredel, J. Dittmar, M. W. Hellmann, K. D. Ludwig,

H.D. Schlosser, H. Hausendorf, P. Stevenson, R. Reiher, H. Kreutz [siehe auch 1; 2; 3; 6; 7; 10]. Da Metaphern und Innovationen das konzeptuelle Bild der Politik jeden Tag auf ihre Weise neu und aktuell darstellen können, gilt es als Beweis der **Aktualität** der ausgewählten Thematik.

Das **Ziel** der Arbeit liegt sowohl in der Darlegung der aktuellsten Theorie der Metapher-Forschung von G. Lakoff, als auch in der kurzen Analyse von Metaphern und Innovationen der politischen Sprache.

Folgende **Aufgaben** werden in der Arbeit gelöst: 1) kurze Skizzierung der Metapher-Theorie von G. Lakoff und seiner Nachfolger im deutschsprachigen Raum; 2) die Berücksichtigung der politischen Metaphorik; 3) Darlegung der aktuellen Innovationen in frischer Presse *Deutschlands Zukunft, Kulturkreis, Kampf der Kulturen, Parallelgesellschaft* sowie des Korpus der Innovationen, bezogen auf die Politik der ausländischen Bürger.

Das **Objekt** der Forschung sind politische Metaphern und Innovationen.

Mit dem Thema der sprachlichen Innovation im politischen Diskurs beschäftigte sich Sandra Innerwinkler [4]. Sie charakterisiert den politischen Wortgebrauch und gliedert ihn in solche Gruppen ein:

1. Schlagwörter und Slogans.
2. Metaphern.
3. Euphemismen.
4. Hochwertwörter, Fahnenwörter, Leitwörter.

S. Innerwinkler untersucht in ihrer Arbeit *Mirandume Nulldefizit, soziale Treffsicherheit*, die Wörter *Hump, Hacklerregelung, Westentaschen-Napoleon* usw. im österreichischen politischen Diskurs, da gerade diese lexikalischen Einheiten zu den aktuellsten in den Jahren 2000–2006 in ihrem Gebrauch wurden.

Uns scheinen Metaphern sehr interessante Exemplare zu sein, da sie schon in sich zum kognitiven Weltbild und Sprachgebrauchskonzepten beitragen. Die Arbeit an Metaphern basiert bei S. Innerwinkler und vielen Gelehrten aus dem deutschsprachigen Raum auf G. Lakoffs kognitiver Metaphern-Theorie.

G. Lakoff schreibt so über Metaphern: „Metaphern können in unseren Köpfen politische Wahrheiten schaffen und darüber bestimmen, wie wir – als Individuen oder als Nation – politisch handeln“ [8: 13]. Oder weiter: „Unser alltägliches Konzeptsystem, nach dem wir sowohl denken, als auch handeln, ist im Kern grundsätzlich metaphorisch“ [8: 11].

G. Lakoff und M. Johnson unterscheiden zwischen *konventionellen* und *nicht-konventionellen* Metaphern. Konventionelle Metaphern spiegeln sich im Wortschatz in Form von Redewendungen, Lexemen, die aus mehreren Wörtern bestehen (z.B. blinder Passagier), oder festen Wortverbindungen wider. Nicht-konventionelle Metaphern sind entweder Erweiterungen einer konventionellen Metapher (z.B. konventionell: Theorien sind Gebäude, nicht-konventionell: Diese Daten sind die Ziegelsteine und der Mörtel meiner Theorie.), unbenutzte Teile einer konventionellen Metapher (z.B. Seine Theorie hat tausend Kämmerchen.) oder kreative Metaphern, die neue Denkmöglichkeiten realisieren (z.B. Klassische Theorien sind wie Patriarchen, die viele Kinder zeugen, von denen sich die meisten unablässig streiten). Als nicht-konventionell gelten auch solitäre metaphorische Ausdrücke, die für sich allein stehen und nicht Teil eines metaphorischen Konzepts sind – z.B. *Fuß* des Berges, *Tischbein* und *Handschuh*. [8: 65–69].

Die konventionellen Metaphern, die das Denken und Handeln organisieren, werden von G. Lakoff und M. Johnson weiter unterteilt in [8: 75–94]:

1. Strukturmetaphern – treten dann auf, wenn ein Konzept durch ein anderes metaphorisch strukturiert wird z.B. *Argumentation ist Krieg*. Diese Metapher hat ihre Grundlage auf der Vorstellung, auch verbale Auseinandersetzungen seien eine Spielart von Krieg. In der Argumentation werden ähnliche Strategien wie in körperlichen Konflikten angewandt. Anstatt mit körperlicher Überlegenheit zu drohen, werden Worte verwendet.

2. Orientierungsmetaphern – ein Konzept wird durch ein ganzes System von Konzepten organisiert. Meist handelt es sich um Metaphern, die mit der Orientierung im Raum zu tun haben, z.B. oben – unten, innen – außen etc. z.B. *Mehr ist oben, weniger ist unten*, basiert auf der physischen Grundlage, dass Substanzen die in Gefäße gegossen oder Objekte, die aufeinander gestapelt werden, den Mengengrand erhöhen. Daraus ergibt sich folgende Organisation sprachlicher

Vorstellungen: *Das Einkommen steigt. Die Zahl der Fehler ist niedrig. Schalten Sie die Heizung runter. Dreh das Licht auf.* Die meisten Basiskonzepte werden nach einer oder mehreren Raummetaphern orientiert und wahrgenommen.

3. Ontologische Metaphern – beziehen sich auf die Erfahrungen der Menschen mit konkreten Objekten. Hier handelt es sich oft um Personifikationen: *Die Inflation senkt mein Einkommen. Oder. Der Geist ist eine Maschine.*

Wenn man heute politische Sprache berücksichtigt (*demokratische Sprache*), so merkt man sofort, dass man unter dieser Sprache geborene Außenseitersprache versteht. Also, Politiker kennen sehr gut das Grundvokabular des geborenen Außenseiters. Das Volk wählt die Politiker, so darf es auch Witze über sie machen. Wir leben doch in einem demokratischen Staat! Politiker kennt jeder, mag aber keiner. Das Lexikon des Sprachwortschatzes der Politiker hat 2005 M. Kernbach [5] veröffentlicht, etwas in satirischer Darlegung. So sähe Top 5 der Leerformeln folgenderweise aus: *Jobgipfel, Sozialverträglichkeit, Abbau der Massenarbeitslosigkeit, Rente und Bildungsoffensive.* Oder was der Politiker sagt ... und was er auch meint:

Parteifreund – Der natürliche Erzfeind der eigenen Karriere.

Finanzierungslücke – Ein Ministerium ist pleite!

Haushaltsdefizit – Alle Minister sind pleite!

Mit ruhiger Hand – Ich mach hier nix!

Subventionsabbau – Das soll mir einer nach machen!

Sozialreform – Siehe Harz 4.

Sparprogramm – Ich leih mir Geld!

Schuldenabbauprogramm – Ich leih mir Geld! Um das geliehene Geld zurückzuzahle sieh. [5: 15].

Selbst die Sprache der Presse ist sehr interessant anhand der metaphorischen Perspektive zu betrachten. So finden wir in der Zeitung „Freitag“ vom 14.10.2010

H. Simons Artikel „Das Lied der grauen Herren“. Sie war selbst viele Jahre als Politikerin tätig. Zwar finden wir im Artikel keine echten Innovationen, doch können wir mehrere metaphorische Brücken im Artikel aufbauen, was Politiker und ihre Politik anbetrifft. Wir schlagen vor, in der ersten Spalte die Beispiele durchzuschauen und in der zweiten – die metaphorische Brücke mit der Konzeptualisierung zu bestimmen:

Die Verteidiger des Bahnprojekts tum so, als sei mit der Entscheidung des Großprojekts die Zeit stehen geblieben. – Das „Stehenbleiben“ der Zeit ist Scheitern;

Graue Herren geben nur dann von sich Zeichen, wenn... – Politiker sind Egoisten.;

Das Lied der grauen Herren – Die Worte der Politiker sind wie Lieder.;

Bewaffnet mit Planungsunterlagen, Tabellen, Statistiken und Zeichnungen dienen sie dem Recht. – Planungsunterlagen, Tabellen, Statistiken und Zeichnungen ist die Waffe der Politiker. / Politiker sind bewaffnet.;

Die Denkkategorien der Planer – Politiker sind gute Planer.;

Die ersten Fragen erheitern die grauen Herren – Die Fragen sind Erheiterungsmethoden für Politiker.;

In Beton investieren... – Gebäude sind nur Beton. Wissen ist Zukunft.;

Wenn der Stuttgarter Bahnhof nicht gebaut wird, hat Deutschland keine Zukunft mehr – Der Stuttgarter Bahnhof ist Deutschlands Zukunft.;

Gehören sie nicht zu uns – dann schreiben wir sie eben ab! – Andersdenkende sind Feinde.;

Sentimentalitäten soll man ausrotten – und zwar gleich und für immer. – Sentimentalitäten gehören nicht zur richtigen Politik. Sentimentalitäten sind falsche Verfahren.;

Die Machtfrage lautet: hier Bürger – dort Staat, Politik und Unternehmen. – Bürger sind nicht Staat, Politik und Unternehmen. Bürger und Politik sind konträre Begriffe, gehören nicht zusammen.;

Wenn der Punkt überschritten wird, ist es zu spät für einen fairen Dialog. – Die Grenze liegt im Überschreiten des Punkts. Bürger sind Mitmacher in der Politik – dies ist der faire Dialog.;

Das Lied Hoch lebe der Planfeststellungsbeschluss nicht mitsingen wollen. – Das Lied mitsingen ist Politik mitzumachen. Planfeststellungsbeschluss ist die richtige Politik.;

Wer die alten, uralten Beschlüsse zu diskutieren wagt, für den wird Pfefferspray besorgt. – Die alten, uralten Beschlüsse dürfen nur nach dem Wunsch der Politiker geändert werden.

Der relativ neue Begriff, was im Artikel auftaucht, ist *Deutschlands Zukunft*. Erst nach der Wiedervereinigung Deutschlands durfte dieser Begriff entstehen, doch in keiner ironischen Bedeutung, was nämlich hier der Fall ist. Es ist damit verbunden, dass man nach der Meinung der Autorin, viel in unrichtige Richtung investiert wird – die Baustellen erzeugen Beton. Da wird die rhetorische Frage gestellt – Stuttgarter Bahnhof gehört doch nicht zur Zukunft Deutschlands? Kluge Köpfe und Wissen – das soll *Deutschlands Zukunft* sein!

Antipode der Phraseologischen Innovation *Deutschlands Zukunft* wäre heute *Deutschland schafft sich ab* (ist der Titel eines 2010 erschienenen Buches von Thilo Sarrazin. Es trägt den Untertitel *Wie wir unser Land aufs Spiel setzen*).

In dieser Untersuchung möchten wir noch auf den Artikel von Katrin Schuster eingehen, aus der oben erwähnten Zeitung. Sie schafft es mit einem Neologism, genauer definiert, mit einem Neosemantism, herumzuspielen, und nämlich mit dem Wort *Kulturkreis*. Spannend fängt der Artikel an – *Da schließt sich doch der Kreis!* Da entsteht in unseren Augen das metaphorische Konzept – Unlösbares Problem ist ein Kreis, der keinen Anfang und kein Ende, keine Ecken und Kanten, keine Schnittmengen kennt. Es gibt einen Kulturkreis – den deutschen. Und was mit den anderen Kulturkreisen? Wiederum ein neues Konzept – Andere, d.h. nicht deutsche Kulturkreise bedrohen Deutschland, sind Deutschlands Gefahr. Nach der Meinung der Autorin ähnelt dieses Vokabular dem Vokabular der nationalsozialistischen Rassentheorie, wofür sie sich bedanken können. Dann werden spielerische Effekte mit dem *Kreis* aufgehoben (*klingt natürlich gewachsen und geheimnisvoll, festgelegt und geschlossen, weist einzig Grenzen auf, definiert sein Innen und sein Außen*). Sogar das Wort *Urkulturkreis* taucht auf, was nach den Patern W. Schmidt und W. Koppers als wertvollste aller Kulturkreise aus christlicher Sicht definiert werden sollte. Und jetzt kommt das Spannendste – es wird auf die Bedeutung der Phraseologischen Innovation *Kampf der Kulturen* eingegangen (*Kampf der Kulturen* ist ein populäres Schlagwort für den Konflikt zwischen verschiedenen Kulturkreisen, insbesondere Konflikte des westlichen Kulturkreises mit dem chinesischen und dem islamischen Kulturkreis. Es geht auf das Buch *Clash of Civilizations and the Remaking of World Order* des US-amerikanischen Politikwissenschaftlers Samuel Phillips Huntington zurück, wobei „Clash of Civilizations“ mit „Kampf der Kulturen“ übersetzt wurde, obwohl „Zusammenprall der Kulturen“ die genauere Übersetzung wäre. Huntington stellte 1993 die These auf, dass die Weltpolitik des 21. Jahrhunderts nicht von Auseinandersetzungen politischer, ideologischer oder wirtschaftlicher Natur, sondern von Konflikten zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturkreise bestimmt sein werde. (aus Wikipedia)). Wollen sich die Deutschen in ihrem *christlichen Kulturkreis* einschließen? (Christlich klingt nach S. Huntington westlich. Es gäbe da den islamischen, hinduistischen, orthodoxen und ein Paar heidnische *Kulturkreise*. Nur einen christlichen – den gibt es nicht. Statt Religion sagt man im Westen lieber Kultur.) Zur Schlussdiskussion bedient sich die Autorin der phraseologischen Innovation *eine globale Welt*, indem sie fragt: Nun wird man schauen müssen, ob die Deutschen noch lernen, sich als Bewohner *einer globalen Welt* zu begreifen?! – Da wird der Schluss von der Autorin gezogen – dass wir (die Deutschen) doch zusätzliche Zuwanderung aus anderen *Kulturkreisen* brauchen! Hier bildet sich das Konzept – *Andere Kulturkreise* sind notwendig für die Bewohner *einer globalen Welt!*

Ein weiterer Neologism, der mein Interesse geweckt hat, ist *Parallelgesellschaft*. Antipode von *Parallelgesellschaft* wäre *Mehrheitsgesellschaft* (in unserem Fall die deutsche Gesellschaft). Es ist immer interessant, in den aktuellsten Artikeln etwas Besonderes zu finden, denn gerade so erkennt man das Aktuellste. So wird im Spiegel online vom 21.10.2010 die Frage gestellt: Deutschland debattiert über Integration – aber warum sollen Einwanderer sich überhaupt an die *Mehrheitsgesellschaft* anpassen? Solange sie Recht und Gesetz achten, ist ihr Leben schlicht Privatsache. Und *Parallelwelten* können sogar nützlich für uns alle sein. *Parallelgesellschaft* hat ihre Entwicklung zu *Parallelwelten*, oder *in parallelen Welten leben* gemacht. Der Slogan im Artikel *Diktaturen kennen keine Parallelgesellschaften* erklärt, dass es normal ist, wenn es solche *Parallelgesellschaften* gibt.

Machen wir einen Exkurs in die Entstehung dieses Wortes: *Parallelgesellschaft* wurde Anfang der 1990er Jahre von dem Bielefelder Soziologen Wilhelm Heitmeyer in die Debatte um Migration

und Integration eingebracht, wobei das Wort zunächst kaum Beachtung gefunden hat. Im Jahre 1996 wurde es bereits gelegentlich, aber noch zögerlich verwendet. Populär wurde das Wort erst in den Jahren 2003 und 2004.^(Wikipedia)

Von Bedeutung ist zu konstatieren, dass *Parallelgesellschaft* in diesem Artikel ihr ungewöhnliche Schattierung bekommen hat – *Parallelgesellschaften* braucht man in der heutigen Welt, demokratische Gesellschaften können sich nicht ohne Parallelgesellschaften entwickeln.

Beide letzten Artikel beinhalten die Einwanderungsdebatte. Politisch gesehen ist es für Deutschland ein aktuelles Problem, aus dessen Bereich viele sprachliche Innovationen stammen. Wir schlagen Ihnen den Korpus der Innovationen „Politik, bezogen auf ausländische Bürger“ vor, der aus dem Wörterbuch der Neologismen von U. Quasthoff [9] stammt:

Aufenthaltsstitel – Genehmigung, sich in einem Land befristet oder dauerhaft aufzuhalten.

Ausreisezentrum – Lager für abgewiesene Asylbewerber.

Einreisevisum – Einreiseerlaubnis.

Einwanderungsdebatte – Zuwanderungsstreit.

Einwanderungskommission – Sachverständigenrat für Zuwanderung und Integration.

Flüchtlingsschutz – Regelungen zum Schutz von Flüchtlingen.

Integrationsbeirat – Gremium für Integrationsfragen.

Integrationsgipfel – Konferenz zur Integration von Ausländern in Deutschland.

Kettenduldung – Wiederholte Aussetzung einer Abschiebung.

Zuwanderungskommission – Sachverständigenrat für Zuwanderung und Integration.

Zuwanderungskompromiss – Einigung bezüglich des Streits um ein neues Zuwanderungsgesetz.

Zuwanderungskonzept – Konzeption für gesetzliche Regelungen zur Zuwanderung.

Zuwanderungspolitik – politische Regelungen zur Zuwanderung.

Zuwanderungsstreit – Streit um Zuwanderungsregelungen.

Prototypisches Merkmal zu deutscher Politik wird *Demokratie* sein. Und welche prototypischen Merkmale besitzt Demokratie – das sind vor allem Freiheit, Demokratisierung, Mitbestimmung, Gleichheit, Emanzipation, Gemeinwohl, Mehrheit, Parlamentarismus, Selbstverwaltung. Mit der Demokratie nimmt man es heute nicht immer ganz genau. Dies schafft im deutschsprachigen Diskurs aktuellen politischen Wortschatz, dass immer einer Verarbeitung und neuer Darlegung bedarf.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Dieckmann W. Demokratische Sprache im Spiegel ideologischer Sprachgebrauchskonzepte / Dieckmann W. // Sprache und Politik. Deutsch im demokratischen Staat. Thema Deutsch. Band 6, 2005. – Mannheim: Dudenverlag. – S. 11–29.
2. Fraas C., Steyer K. Sprache der Wende – Wende der Sprache? Beharrungsvermögen und Dynamik von Strukturen im öffentlichen Sprachgebrauch // Fraas C., Steyer K. Germanistische Linguistik. Sprache und Kommunikation in Deutschland Ost und West. Hrsg. Manfred W. Hellmann u. M. Schröder, 2008. – Hildesheim: Olms. – S. 299–315.
3. Hellmann Manfred W. Sprache zwischen Ost und West – Überlegungen zur Wortschatzdifferenzierung zwischen BRD und DDR und ihren Folgen // Hellmann Manfred W. Germanistische Linguistik. Sprache und Kommunikation in Deutschland Ost und West. Hrsg. Manfred W. Hellmann u. M. Schröder, 2008. – Hildesheim: Olms. – S. 235–266.
4. Innerwinkler S. Sprachliche Innovation im politischen Diskurs / Innerwinkler S. – Frankfurt am Main, Berlin, Bern: Peter Lang Verlag, 2010. – 240 S.
5. Kernbach M. Der Sprachwortschatz der Politiker / Kernbach M. – Oldenburg: Lappan Verlag GmbH, 2005. – 93 S.
6. Klein J. Demokratischer Wortschatz und Gebrauch. Grundwortschatz der Demokratie / Klein J. // Sprache und Politik. Deutsch im demokratischen Staat. Thema Deutsch. Band 6, 2005. – Mannheim: Dudenverlag. – S. 128–140.
7. Kilian J. Sprache und Politik. Deutsch im demokratischen Staat / Kilian J. // Sprache und Politik. Thema Deutsch. Band 6, 2005. – Mannheim: Dudenverlag. – 350 S.
8. Lakoff G., Johnson M. Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern. Aus dem amerikanischen übersetzt von Astrid Hildenbrand / Lakoff G., Johnson M. – 5. Auflage – Heidelberg, 2007.
9. Quasthoff U. Deutsches Neologismenwörterbuch / Quasthoff U. – Berlin. New York: Walter de Gruyter, 2007. – 690 S.
10. Schlosser H.D. Die ins Leere befreite Sprache. Wendetexte zwischen Euphorie und bundesdeutscher Wirklichkeit // Schlosser H.D. Germanistische Linguistik. Sprache und Kommunikation in Deutschland Ost und West. Hrsg. Manfred W. Hellmann u. M. Schröder, 2008. – Hildesheim: Olms. – S. 317–332.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Наталія Лісєнька – кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Наукові інтереси: стилістика, когнітивна лінгвістика, лінгвістика тексту, порівняльна стилістика, фразеологія, неологія.